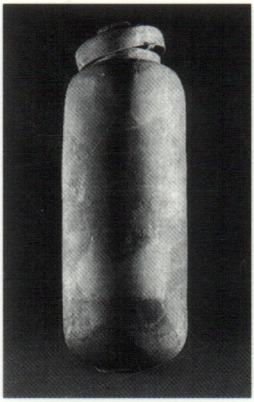

La Bible

Écrits intertestamentaires

I

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
D'ANDRÉ DUPONT-SOMMER ET MARC PHILONENKO
AVEC LA COLLABORATION DE DANIEL A. BERTRAND,
ANDRÉ CAQUOT, PIERRE GEOLTRAIN, JEAN HADOT,
ERNEST-MARIE LAPERROUSAZ, VALENTIN NIKIPROWETZKY,
BELKIS PHILONENKO-SAYAR, PIERRE PRIGENT,
JEAN RIAUD, JEAN-MARC ROSENSTIEHL,
FRANCIS SCHMIDT, ANDRÉ VAILLANT

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

nrf

La Bible

ÉCRITS INTERTESTAMENTAIRES

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
D'ANDRÉ DUPONT-SOMMER ET MARC PHILONENKO
AVEC LA COLLABORATION DE DANIEL A. BERTRAND,
ANDRÉ CAQUOT, PIERRE GEOLTRAIN, JEAN HADOT,
ERNEST-MARIE LAPERROUSAZ,
VALENTIN NIKIPROWETZKY,
BELKIS PHILONENKO-SAYAR, PIERRE PRIGENT,
JEAN RIAUD, JEAN-MARC ROSENSTIEHL
FRANCIS SCHMIDT, ANDRÉ VAILLANT

nrf

GALLIMARD

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays

© *Éditions Gallimard, 1987.*

Écrits qoumrâniens

I

RÈGLE DE LA COMMUNAUTÉ

D. Barthelémy et J. T. Milik[1]. *Ce sont, en fait, deux appendices dont l'un, comptant deux colonnes, l'une de vingt-neuf lignes, l'autre de vingt-deux lignes, se présente comme une règle annexe* (1QS[a]), *et l'autre, comprenant primitivement au moins six colonnes d'environ vingt-huit lignes très endommagées, comme un recueil liturgique de bénédictions* (1QS[b]). *La datation de ces deux morceaux pose le problème de leur composition elle-même. Selon nous, leur rédaction première pourrait se situer antérieurement à celle de la* Règle de la Communauté, *mais aurait été, avec l'évolution du mouvement essénien et de sa «congrégation», remaniée et complétée ultérieurement.*

Les citations bibliques sont indiquées en italique dans le texte.

1. *Qumran Cave I, Discoveries in the Judaean Desert of Jordan*, I, Clarendon Press, Oxford, 1955, n° 28, A et B, pl. XXII-XXIX.

RÈGLE DE LA COMMUNAUTÉ

But et idéal de la Communauté

I [1] Pour [l'homme intelligent, afin qu'il intruise les sa]ints,
pour qu'ils viv[ent selon la règ]le de la Communauté;
pour rechercher [2] Dieu de [tout leur cœur] et de [toute leur âme],
[et] pour faire ce qui est bon et droit devant Lui
selon ce qu' [3] Il a prescrit par l'intermédiaire de Moïse
et par l'intermédiaire de tous Ses serviteurs les Prophètes;

I La traduction qui suit reproduit en général celle que nous avons donnée de ce rouleau dans *Les Écrits esséniens découverts près de la mer Morte*, Paris, 1re éd. 1959, 4e éd. 1980, p. 88-127. Notons qu'outre le rouleau et les fragments provenant de la grotte I, d'autres fragments du même ouvrage ont été retrouvés et pour certains publiés. Ce sont, provenant de la grotte V, le fragment *5Q11*, 1 parallèle à *1QS*, II, 4-7 et *5Q11*, 2 parallèle à *1QS*, II, 12-14 (J. T. Milik, *Les « Petites Grottes » de Qumran*, Oxford, 1962, p. 180-181. *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan*, III). Voir aussi dans le même ouvrage un fragment d'un écrit apparenté : *5Q13*. D'autre part, des fragments de la grotte IV, non encore publiés, contiennent quelques passages de la *Règle de la Communauté*.

1. Le début des lignes 1 et 2 de la colonne I est endommagé, et nous suppléons *l[mśkyl]*, « pour l'homme intelligent », c'est-à-dire pour l'initié, pour l'instructeur, à la ligne 1, en nous conformant à l'indication qui revient fréquemment dans les documents de Qoumrân, soit en tête de rouleau, soit au début d'une section (comparer III, 13 ; IX, 12, 21) et qui signale qu'on a affaire à un ouvrage religieux propre à la secte, à un livre secret, contrairement aux livres bibliques communs à tous les Juifs. Comparer *Daniel*, XI, 33 ; XII, 3.

et pour aimer tout [4] ce qu'Il a élu
et pour haïr tout ce qu'Il a méprisé ;
pour s'éloigner de tout mal
[5] et pour s'attacher à toutes les œuvres bonnes ;
et pour pratiquer la vérité et la justice et le droit [6] sur la terre
et pour ne plus aller dans l'obstination d'un cœur coupable
ni avec des yeux luxurieux [7] en commettant toute sorte de mal ;
et pour faire entrer tous les volontaires,
ceux qui veulent pratiquer les préceptes de Dieu, [8] dans l'Alliance de grâce,
afin qu'ils soient unis dans le Conseil de Dieu
et afin qu'ils se conduisent devant Lui de façon parfaite,
<selon> toutes [9] les révélations concernant leurs fêtes réglementaires
et afin qu'ils aiment tous les fils de lumière,
chacun [10] selon son lot, dans le Conseil de Dieu,
et afin qu'ils haïssent tous les fils de ténèbres,
chacun selon sa faute, [11] dans la Vengeance de Dieu.

Et tous les volontaires attachés à Sa vérité
apporteront toute leur intelligence et toutes leurs forces [12] et tous leurs biens
dans la Communauté de Dieu,
afin de purifier leur intelligence dans la vérité des préceptes de Dieu
et d'ordonner leurs forces [13] selon la perfection de Ses voies

7. Les adeptes de la secte sont des «volontaires» : comparer Philon, *Apologie des Juifs*, 2.

9. Les Esséniens attachaient une importance extrême à leur calendrier spécial d'après lequel étaient fixées les fêtes religieuses. Le rouleau de la *Règle de la Communauté* revient à plusieurs reprises sur cette question essentielle, de même le *Rouleau du Temple* qui, énumérant les sacrifices et offrandes qui doivent être présentés selon un calendrier rituel strict, en cite précisément toutes les fêtes ; comparer *Rouleau du Temple*, XI, 9-13 et XIII, 9 à XXX, 1, et encore XLII, 7 à XLIII, 17. Les livres d'*Hénoch* et des *Jubilés* nous renseignent également sur le calendrier essénien.

10. Comparer Josèphe, *Guerre juive*, II, VIII, 139.

13. L'Essénien appartient tout entier, corps et âme, à la Communauté. Il lui abandonne tous ses biens (comparer VI, 19, 22 ; IX, 8-9,

et tous leurs biens selon Son juste Conseil.
Et ils ne feront pas un seul pas
14 hors d'aucune des paroles de Dieu en ce qui concerne leurs temps :
ni ils ne devanceront leurs temps,
ni ils ne seront en retard 15 pour aucune de leurs fêtes.
Et ils ne s'écarteront pas de Ses préceptes de vérité
pour aller à droite ou à gauche.

La cérémonie d'entrée dans l'Alliance

16 Et tous ceux qui décident d'entrer dans la règle de la Communauté passeront dans l'Alliance en présence de Dieu, (s'engageant) à agir 17 selon tout ce qu'Il a prescrit et à ne pas s'en retourner loin de Lui sous l'effet d'une peur ou d'un effroi ou d'une épreuve quelconque, 18 s'ils étaient tentés par l'empire de Bélial.
Et, quand ils passeront dans l'Alliance, les prêtres 19 et les lévites béniront le Dieu des délivrances et toutes Ses œuvres de vérité. Et tous 20 ceux qui passent dans l'Alliance diront après eux : «Amen ! Amen !»
21 Et les prêtres narreront les exploits de Dieu en Ses œuvres puissantes, 22 et ils proclameront toutes les grâces de la miséricorde (divine) à l'égard d'Israël. Et les lévites narreront 23 les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs rébellions coupables et leurs péchés (commis) sous l'empire 24 de Bélial.
[Et tou]s ceux qui passent dans l'Alliance feront leur confession après eux, en disant :
«Nous avons été iniques, 25 nous nous sommes révoltés,
nous [avons péch]é, nous avons été impies,
nous [et] nos [p]ères avant nous,
en allant 26 [à l'encontre des préceptes] de vérité.

22) ; cette obligation est notamment et clairement soulignée dans les notices de Philon et de Josèphe.
15. Les fêtes doivent être célébrées très rigoureusement aux dates fixées par le calendrier de la secte ; comparer *Règle de la Communauté*, III, 10.
16. Entendons : dans la Nouvelle Alliance, celle que constitue la communauté essénienne pour laquelle a été rédigée le *Rouleau du Temple*.

Et jus[te est Dieu, qui a accompli] Son jugement
contre nous et contre nos pères.
II [1] Mais Sa gracieuse miséricorde, Il l'[ex]erce envers nous
depuis toujours et à jamais !»

Et les prêtres béniront tous [2] les hommes du lot de Dieu, ceux qui vont de façon parfaite en toutes Ses voies, et ils diront :
«Qu'Il te bénisse en tout [3] bien,
et qu'Il te garde de tout mal !
Et qu'Il illumine ton cœur par l'intelligence de vie,
et qu'Il te favorise de la Connaissance éternelle !
[4] Et qu'Il lève vers toi Sa face gracieuse
pour t'accorder l'éternel bonheur !»

Et les lévites maudiront tous les hommes [5] du lot de Bélial, et ils prendront la parole et diront :
«Maudit sois-tu en toutes les œuvres de ton impiété coupable !
[6] Que Dieu fasse de toi un objet d'effroi
par l'intermédiaire de tous les Vengeurs de vengeance !
Et qu'Il lance après toi l'extermination
par l'intermédiaire de tous les Exécuteurs [7] des châtiments !
Maudit sois-tu, sans miséricorde,
selon les ténèbres de tes œuvres !
Et damné sois-tu
[8] dans la nuit du feu éternel !
Que Dieu ne te favorise pas quand tu L'invoqueras,
et qu'Il soit sans pardon pour expier tes iniquités !
[9] Qu'Il lève Sa face courroucée pour se venger de toi,
et qu'il n'y ait pas pour toi (une parole) de paix
sur les lèvres de tous ceux qui sont attachés (à l'Alliance) des Pères !»
[10] Et tous ceux qui passent dans l'Alliance diront après ceux qui bénissent et ceux qui maudissent : «Amen ! Amen !»

[11] Et les prêtres et les lévites diront encore :
«Maudit soit-il, avec les idoles de son cœur, quand il passe, [12] celui qui entre dans cette Alliance, tout en

laissant devant ses pas ce qui le fait trébucher dans
l'iniquité et se détourner (de Dieu) ! Voici qu' [13] en
entendant les paroles de cette Alliance, il se bénit en son
cœur, en disant : Que la paix soit à moi, [14] alors que
je vais dans l'obstination de mon cœur ! Mais son esprit
sera arraché, le sec avec l'humide, sans [15] pardon !
Que la Colère de Dieu et le Zèle de Ses jugements
le brûlent pour l'extermination éternelle !
Que s'attachent à lui
toutes [16] les malédictions de cette Alliance !
Et que Dieu le sépare pour le malheur,
et qu'il soit retranché du milieu de tous les fils de lumière,
parce qu'il s'est détourné [17] de Dieu
à cause de ses idoles et de ce qui le fait trébucher dans l'iniquité !
Qu'Il place son lot
parmi ceux qui sont éternellement maudits ! »
[18] Et tous ceux qui entrent dans l'Alliance prendront la parole après eux et diront : « Amen ! Amen ! »

Le recensement annuel

[19] Voici ce qu'on fera, année par année, tout le temps de la domination de Bélial : les prêtres passeront [20] en premier lieu, dans l'ordre, selon (le degré d'excellence de) leurs esprits, l'un après l'autre ; et les lévites passeront après eux ; [21] et tout le peuple passera en troisième lieu, dans l'ordre, l'un après l'autre, par milliers et centaines [22] et cinquantaines et dizaines, afin que tous les hommes d'Israël connaissent chacun le poste qu'il doit occuper dans la Communauté de Dieu, [23] celle du Conseil éternel. Et nul ne descendra au-dessous du poste qu'il doit occuper ni ne s'élèvera au-dessus de la place que lui assigne son lot.
[24] Car tous, ils seront dans la Communauté de vérité et de vertueuse humilité et d'affectueuse charité et de

II 18. Comparer *Deutéronome,* XXVII-XXX.
19-22. La communauté essénienne, tout comme la Synagogue officielle, comprend trois catégories : prêtres, lévites et laïcs. Comparer *Rouleau du Temple,* XXI, 4-7 ; *Écrit de Damas,* XIV, 3-4.
23. Voir également V, 20-24.

scrupuleuse justice, [25] [l'u]n envers l'autre, dans le Conseil de sainteté, en tant que fils de la Société éternelle.

Mais quiconque méprise d'entrer [26] [dans les voies de Di]eu pour aller dans l'obstination de son cœur ne [passera] pas [dans] Sa [Com]munauté de vérité.

Car III [1] son âme a pris en dégoût les instructions de la Connaissance,

il n'a pas affermi (en lui) les ordonnances de justice par la conversion de sa vie :

en sorte que parmi les hommes droits il ne sera pas compté ;

[2] et son intelligence et ses forces et ses biens,

on ne les apportera pas dans le Conseil de la Communauté.

Car son silence (est envahi) par le trouble de l'impiété,

et des souillures [3] (se cachent) en son calme.

Et il ne sera pas justifié, alors qu'il dissimule l'obstination de son cœur

et que, (lui-même étant) ténèbres, il contemple les voies de lumière ;

<et parmi> les parfaits [4] il ne sera pas compté.

Il ne sera pas absous par les expiations

ni purifié par les eaux lustrales

ni sanctifié par les mers [5] et les fleuves

ni purifié par toutes les eaux de lavage.

Impur, impur il sera

tout le temps qu'il méprisera les ordonnances [6] de Dieu,

sans se laisser instruire par la Communauté de Son Conseil !

Car c'est par l'Esprit de vrai conseil à l'égard des voies de l'homme

que seront expiées toutes [7] ses iniquités,

quand il contemplera la lumière de vie ;

et c'est par l'Esprit saint de la Communauté, dans Sa vérité,

qu'il sera purifié de toutes [8] ses iniquités ;

III 2*a*. Il sera excommunié, voir V, 13-20.

3. Le texte porte : « dans la source (*b'yn*) des parfaits ». Au lieu de lire *b'yn*, nous lisons : *w'm*, « et parmi les parfaits ».

et c'est par l'Esprit de droiture et d'humilité
que sera expié son péché.
Et c'est par l'humilité de son âme à l'égard de tous les préceptes de Dieu
que sera purifiée [9] sa chair,
quand on l'aspergera avec l'eau lustrale
et qu'il se sanctifiera dans l'eau courante.
Et il affermira ses pas pour aller de façon parfaite
[10] en toutes les voies de Dieu,
selon ce qu'Il a prescrit concernant Ses fêtes réglementaires ;
et il ne s'écartera ni à droite ni à gauche,
et il ne [11] fera pas un seul pas hors d'aucune de Ses paroles.
Alors il plaira à Dieu par des expiations agréables,
et celles-ci lui vaudront l'Alliance [12] de la Communauté éternelle.

L'instruction sur les deux Esprits

[13] Pour l'homme intelligent, afin qu'il instruise et enseigne les fils de lumière concernant la nature de tous les fils d'homme : [14] toutes les espèces d'esprits qu'ils possèdent, avec leurs caractères distinctifs ; leurs œuvres,

9. Allusion évidente, comme en III, 4-5, aux pratiques baptismales de la secte.

13-IV, 26. Cette instruction est d'une importance capitale ; elle est comme introduite par la tirade précédente qui souligne le rôle essentiel de « l'Esprit de vrai conseil », de « l'Esprit saint », de « l'Esprit de droiture et d'humilité » pour la purification et la sanctification de l'homme. La doctrine exposée dans la présente section est très fortement influencée par les spéculations mazdéennes. Cette catéchèse sur les deux Esprits doit être constamment méditée par tout membre de la secte. La présence et l'action des deux Esprits fait de la vie de chaque homme une lutte, un combat, un drame profond.

14. Chaque homme a son esprit qui, comme il est exposé plus loin (IV, 16, 23-26), participe à la fois, mais à doses inégales, de l'un et de l'autre Esprits. Toute la variété des esprits relève donc de ces deux Esprits. La qualité de chaque esprit, bonne ou mauvaise, se reconnaît à des signes distinctifs ; et l'art du « discernement des esprits » a dans la secte une importance considérable : pour l'admission d'un nouveau membre (V, 20-21), puis, après son entrée, d'année en année (V, 23-24), et d'une façon générale (IX, 14). — Annonce du double catalogue contenu dans notre instruction : celui des vertus (IV, 2-6) et celui des vices (IV, 9-11), c'est-à-dire des « voies » de l'un et l'autre Esprits.

avec leurs catégories ; et la Visite (divine) où ils sont
frappés, ainsi que [15] les temps où ils sont heureux.

Prologue : Dieu et la création.

Du Dieu des Connaissances (provient) tout ce qui est
et sera ;
et, avant que (les êtres) ne fussent, Il a établi tout leur
plan,
[16] et, lorsqu'ils sont, c'est d'après leurs statuts, conformément à Son plan glorieux,
qu'ils accomplissent leur tâche, sans y rien changer.

En Sa main [17] sont les lois de tous (les êtres),
et c'est Lui qui les soutient en tous leurs besoins.
Et c'est Lui qui a créé l'homme
pour qu'il eût l'empire [18] sur la terre.

Les deux Esprits et l'homme.

Et Il a disposé pour l'homme deux Esprits
pour qu'il marchât en eux jusqu'au moment de Sa
Visite :
ce sont les (deux) Esprits [19] de vérité et de perversion.
Dans une fontaine de lumière est l'origine de la
Vérité,
et d'une source de ténèbres est l'origine de la Perversion.
[20] Dans la main du Prince des lumières

15. Le mot « Visite » désigne couramment, dans la Bible, comme dans les documents de Qoumrân, les rétributions divines.

16. Cette idée de l'ordre et des lois de l'univers se trouve développée notamment dans *Ecclésiastique,* XVI, 24-28 ; *I Hénoch,* II ; *Testament de Nephtali,* III ; *Psaumes de Salomon,* XVIII, 10-12, et évoquée avec la conviction qu'elle doit servir de modèle d'obéissance pour tout homme à la volonté de Dieu.

17. L'idée que l'homme a reçu de Dieu l'empire sur la création terrestre est biblique : voir *Genèse,* I, 26-28 ; *Psaumes,* VIII, 7-9. À l'époque hellénistique, voir *Ecclésiastique,* XVII, 2-4 ; *Sagesse de Salomon,* IX, 1-2.

19. Comme dans la doctrine mazdéenne, la lumière est le symbole de la vérité et de la justice ; les ténèbres, celui du mensonge et de la perversion.

20-21. Cette répartition de l'humanité en deux lots est l'une des

XVII. PARALIPOMÈNES DE JÉRÉMIE
(Jean Riaud)

Notice 1733
Indications bibliographiques 1737
Paralipomènes de Jérémie 1739

XVIII. VIE GRECQUE D'ADAM ET ÈVE
(Daniel A. Bertrand)

Notice 1767
Indications bibliographiques 1769
Vie grecque d'Adam et Ève 1771

XIX. APOCALYPSE D'ÉLIE
(Jean-Marc Rosenstiehl)

Notice 1799
Indications bibliographiques 1801
Apocalypse d'Élie 1803

Index (Jean-Marc Rosenstiehl)

Index des noms propres 1827
Index thématique 1851

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

Ce volume contient :

Écrits qoumrâniens

RÈGLE DE LA COMMUNAUTÉ
ROULEAU DU TEMPLE - ÉCRIT DE DAMAS
RÈGLEMENT DE LA GUERRE - HYMNES
PSAUMES PSEUDO-DAVIDIQUES - EXTRA-CANONIQUES
COMMENTAIRES BIBLIQUES
APOCRYPHE DE LA GENÈSE
FRAGMENTS IMPORTANTS DIVERS

Pseudépigraphes de l'Ancien Testament

HÉNOCH - JUBILÉS
TESTAMENTS DES DOUZE PATRIARCHES
PSAUMES DE SALOMON - TESTAMENT DE MOÏSE
MARTYRE D'ISAÏE - ORACLES SIBYLLINS
APOCALYPSE GRECQUE DE BARUCH
LIVRE DES SECRETS D'HÉNOCH
LIVRE DES ANTIQUITÉS BIBLIQUES
QUATRIÈME LIVRE D'ESDRAS
APOCALYPSE SYRIAQUE DE BARUCH
JOSEPH ET ASÉNETH - TESTAMENT DE JOB
TESTAMENT D'ABRAHAM - APOCALYPSE D'ABRAHAM
PARALIPOMÈNES DE JÉRÉMIE
VIE GRECQUE D'ADAM ET ÈVE
APOCALYPSE D'ÉLIE

Avant-propos
Introduction générale
Bibliographie générale
Index

Jarre à manuscrits. Qoumrân.
Photo Rémi Tournus.